

༄༅། ལྷོ་ལ་མའི་ཡན་ལག་བདུན།
Seven-Limb Prayer to Arya Tara

Invocation:

།མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དབྱེད་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ།
།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡངས་དང་མཐུན་གྱུར་བའི། །བཙེམ་ལྷན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

*ma lüs sems chen kun gyi gön gyur ching/
düd day pung che mi zay jhom dzay lha/
ngos nam ma lüs yang dag khyen gyur wai/
chom den kor dang che nay dīr sheg su sol*

Having become the Protector of all beings without exception,
You are the deity who vanquishes inexhaustible hosts of demons.
You hold true knowledge of all phenomena without exception -
Transcendent conqueress and your retinue, I supplicate you,
please come here to this place!

།པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཚོག་ནས། །ཏི་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འབྱུངས་ཤིང་།
།འོ་དཔག་མེད་གྱི་དབྱེད་ལ་རྒྱན། ལྷོ་ལ་མ་བའོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

*Po-ta la-yi ne-chog-ne TAM-yik jang-ku le-trung-shing
Uh-pak me-kyi u-la-gyen drol-ma kor-che sheg-su-sol*

From your supreme abode, the Potala, arising from a green syllable TAM,
Amitabha adorning your crown, Tara and your entourage please come to us.



1) Prostration:

། རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། ། རྩོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི།
 ། རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། ། ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་བགྱོད།
Je-tsun pag-ma drol-ma-dang chok-chu du-sum zhuk-pa-yi
gyal-wa se-che tam-che-la kun-ne dang-we chak-gyi-o

Respectfully, I prostrate to Arya Tara and all the victorious
 and their sons residing in the ten directions and the three times.

2) Offering:

། རྒྱལ་ཟས་རོལ་མོལ་སོགས་པ། ། མི་དྲོག་བདུག་སྤྲོས་མར་མེ་དྲི།
 ། དངོས་བཤམས་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། ། འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ།
Zhal-ze rol-mo la-sok-pa me-tok duk-puh mar-me-dri
nguh-sham yi-kyi trul-ne-bul pak-mai tsok-nam zhe-su-sol

I offer flowers, incense, and butter lamps, perfume, food, music and the like,
 both those actually arranged here and those imagined.

Please accept them, assembly of Arya Taras.

3) Confession:

། ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། ། མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལ།
 ། སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། ། བགྱིས་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།
Tok-ma me-ne da-tai-bar mi-ge chu-dang tsam-me-nga
sem-ni nyun-mong wang-gyur-pe gyi-pa tam-che shak-par-gyi

I confess all that I have done from beginningless time until now,
 with my mind being under the sway of delusion:
 the ten non-virtues and five immediate misdeeds.



4) Rejoicing:

།ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དྲུག་ །སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས།
 །དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི་དྲུག་ །བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་།
Nyen-tuh rang-gyal jang-chub-sem so-so kye-wo la-sok-pe
du-sum ge-wa chi-sak-pai suh-nam la-ni dag-yi-rang

I rejoice in whatever virtuous merit that has been collected throughout the three times by hearers, solitary realizers, and Bodhisattvas and ordinary beings.

5) Requesting Teachings:

།སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །ལྷོ་ཡི་བྱེ་བྲག་རི་ལྟ་བུར།
 །ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་དུ་གསོལ།
Sem-chen nam-kyi sam-pa-dang lo-yi je-dak ji-tar-war
che-chung tun-mong tek-pa-yi chuh-kyi kor-lo kor-du-sol

I request you to turn the wheel of Dharma – the great, small, and common vehicles in accordance with the needs of all sentient beings and suited to their individual minds.

6) Requesting to Remain:

།འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོངས་བར། །སྐྱུ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།
 །སྐྱུ་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ།
Kor-wa ji-si ma-tong-bar nya-ngan mi-da tuk-je-yi
duk-ngal gya-tsor jing-wa-yi sem-chen nam-la zik-su-sol

I beseech you to remain until Samsara ends and not pass away to the state beyond sorrow. Please, with your boundless compassion look upon all beings drowning in the ocean of suffering.



